

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 3

осень  
2021

Выпуск 46

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Peter ZIEME.* Maitreya and the Religious Situation according to Two Old Uighur Poems of Yuan Dynasty. Edition of SI 4485 and SI 4958 **5**
- Simone-Christiane RASCHMANN.* New Traces of Old Uighur Vinaya Literature **17**
- Т.А. ПАН.* Маньчжурско-китайский диплом *гаоми* 誥命 из коллекции Н.П. Лихачева **25**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Nicholas SIMS-WILLIAMS.* A Buddhist Technical Term in Christian Sogdian **32**
- Dai MATSUI.* Two Remarks on the Toyoq Caves and *Abita Qur* “Abita Cave” **37**
- Tokio TAKATA.* Sound Changes to Avoid Using Taboo Characters **51**
- ДУ Цзяньлу.* Об эволюции экономических форм в тангутском обществе (на кит. яз.) **58**
- Shintaro ARAKAWA.* On the Tangut Prefix <sup>2</sup>da:- **64**
- А.И. КОЛЕСНИКОВ.* К семантике астральной метафоры в средневековых персидских текстах **74**
- Е.П. ОСТРОВСКАЯ.* Обучение Дхарме: нравственные качества ученика **87**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- NIE Hongyin.* Chinese Stories of Filial Piety in Tangut Literature **95**
- RONG Xinjiang.* The Earliest Extant Example of Woodblock Printing: the Precept Certificate of the 29th Year of Kaiyuan (741 A.D.) **118**
- CHING Chao-jung, Frantz GRENET.* The Golden *Poluo* in Sogdiana: An In-depth Analysis of the *Suishu* and *Tongdian* Passages **127**
- OGIHARA Hirotoshi.* Miscellany on the Tumshuqese Documents: Part II **148**
- ЛЮ Жомэй.* Исследование списков цинской рукописи «История государства Российского», хранящихся в России (на кит. яз.) **160**
- С.М. ПРОЗОРОВ.* Неатрибутированный сборник шиитских преданий (*хадисов*) в собрании арабских рукописей ИВР РАН **172**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- В.М. АЛПАТОВ.* Е.Д. Поливанов о китайском и японском языках **179**
- Hartmut WALRAVENS.* Preface to the Indexes to the Great Chinese Botany *Zhiwu Mingshi Tuka* 植物名實圖考 of Wu Qijun 吳其濬 **187**
- О.В. ВАСИЛЬЕВА.* Китайский альбом из Парижа в Российской национальной библиотеке **207**
- К.М. БОГДАНОВ.* К истории описания Тангутского фонда ИВР РАН **221**

На четвертой стороне обложки:

Торговец новогодними визитками. ОР РНБ. Дорн 798. Л. 3.

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 18, No. 3  
autumn  
2021  
Issue 46

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aleksei A. Burykin**, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Karine G. Marandjian**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Peter ZIEME*. Maitreya and the Religious Situation according to Two Old Uighur Poems of Yuan Dynasty. Edition of SI 4485 and SI 4958 **5**
- Simone-Christiane RASCHMANN*. New Traces of Old Uighur Vinaya Literature **17**
- Tatiana A. PANG*. The Manchu-Chinese Diploma *Gaoming* 誥命 from the Collection of Nikolai P. Likhachev **25**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Nicholas SIMS-WILLIAMS*. A Buddhist Technical Term in Christian Sogdian **32**
- Dai MATSUI*. Two Remarks on the Toyoq Caves and *Abita Qur* "Abita Cave" **37**
- Tokio TAKATA*. Sound Changes to Avoid Using Taboo Characters **51**
- DU Jianlu*. On the Evolution of the Economic Form of Xixia Society (in Chinese) **58**
- Shintaro ARAKAWA*. On the Tangut Prefix <sup>2</sup>da:- **64**
- Aliy I. KOLESNIKOV*. To Semantics of an Astral Metaphor in the Persian Medieval Texts **74**
- Helena P. OSTROVSKAIA*. Studying the Dharma: Moral Qualities of a Disciple **87**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- NIE Hongyin*. Chinese Stories of Filial Piety in Tangut Literature **95**
- RONG Xinjiang*. The Earliest Extant Example of Woodblock Printing: the Precept Certificate of the 29th Year of Kaiyuan (741 A.D.) **118**
- CHING Chao-jung, Frantz GRENET*. The Golden *Poluo* in Sogdiana: An In-depth Analysis of the *Suishu* and *Tongdian* Passages **127**
- OGIHARA Hirotoshi*. Miscellany on the Tumshuqese Documents: Part II **148**
- LIU Ruomei*. The Study on the Qing Manuscript Copies of the "History of the Russian State" Kept in Russia (in Chinese) **160**
- Stanislav M. PROZOROV*. An Unattributed Miscellanea of Shi'a Traditions (*hadith*) in the Collection of Arabic Manuscripts of IOM RAS **172**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Vladimir M. ALPATOV*. E.D. Polivanov on Chinese and Japanese **179**
- Hartmut WALRAVENS*. Preface to the Indexes to the Great Chinese Botany *Zhiwu Mingshi Tukao* 植物名實圖考 of Wu Qijun 吳其濬 **187**
- Olga V. VASILYEVA*. Chinese Album from Paris in the National Library of Russia **207**
- Kirill M. BOGDANOV*. IOM RAS Tangut Fund History: Hypotheses Based on Some New Facts **221**

Back cover:

Tradesman of New Year visiting cards. OP PHБ. Дорн 798. Л. 3

## Китайский альбом из Парижа в Российской национальной библиотеке

О.В. ВАСИЛЬЕВА

Российская национальная библиотека  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.17816/WMO76368

Статья поступила в редакцию 12.07.2021.

Аннотация: В статье речь идет об альбоме китайских экспортных рисунков конца XVIII — начала XIX в. На происходящих из Гуанчжоу 84 красочных картинках изображены ремесленники, мелкие торговцы, уличные артисты. 16 из них по сюжету и композиции совпадают с гравюрами, опубликованными в 1800 г. Мейсоном, который называет имя художника оригиналов — Пу Куа. Аналогичные рисунки имеются и в альбоме Восточноазиатского музея в Стокгольме, а близкие по стилю — в альбоме капитана Лисянского. «Парижский альбом» был составлен и переплетен в Париже, находился в продаже в магазине Дондей-Дюпре, а в 1828 г. Генрих Юлиус Клапрот письменно заверил, что рисунки выполнены китайцем, что, видимо, вызывало некоторые сомнения. Каким путем альбом поступил в Императорскую Публичную (ныне Российскую национальную) библиотеку, проследить не удалось, но произошло это до 1852 г. — года выхода из печати каталога академика Б.А. Дорна, в котором он описан под номером 798.

Ключевые слова: китайские экспортные рисунки, Кантон (Гуанчжоу), Пу Куа, Г.Ю. Клапрот, Российская национальная библиотека.

Для цитирования: *Васильева О.В.* Китайский альбом из Парижа в Российской национальной библиотеке // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 3 (вып. 46). С. 207–220. DOI: 10.17816/WMO76368

Об авторе: ВАСИЛЬЕВА Ольга Валентиновна, заведующая сектором восточных фондов Отдела рукописей Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург, Россия) ([orientsekt@nlr.ru](mailto:orientsekt@nlr.ru)).

© Васильева О.В., 2021

Среди китайских изобразительных материалов конца XVIII — начала XIX в., хранящихся в Отделе рукописей Российской национальной (ранее Императорской Публичной) библиотеки в Санкт-Петербурге (Васильева 2002; 2010; 2012; 2020: 86–94, 282, 307; Яхонтов 1993: 185–206; Alferova, Tarasenko 2015)<sup>1</sup>, один альбом этнографических рисунков определенно поступил не из Китая<sup>2</sup>. Краткое его описание помеще-

<sup>1</sup> Об альбомах ИВР РАН см. (Попова 2009: 6–11; 2018: 76–83, 136–138).

<sup>2</sup> Статья об этом альбоме была написана в 2008 г. для неосуществленного факсимильного издания. Данный вариант претерпел существенные изменения. Благодарю Н.А. Елагину, Л.И. Шишову и О.М. Ястребову за консультацию.

но в каталоге основного собрания восточных рукописей, вышедшем в 1852 г. под редакцией академика Б.А. Дорна, под номером 798, и таким образом он имеет шифр Дорн 798 (Dorn 1852: 611; Яхонтов 1993: 198, № 304).

На 84 рисунках по большей части изображены китайские ремесленники за работой, но не только они. Здесь можно видеть процесс обмолота зерна и производства бисера, каллиграфа и созданные им образцы, уличных артистов и фокусников, кустарей, лавочников, торговцев снедью. Все рисунки исполнены водорастворимыми минеральными красками (гуашью) на листах, вероятно, европейской (с верже и понтюзо), тонкой полупрозрачной бумаги типа папиросной<sup>3</sup>, размером 35,5×28 см. Краткие подписи сделаны на французском языке блеклыми чернилами, непосредственно на рисунках, которые приклеены по углам к плотным листам белой бумаги размером 41×32,5 см и с филигранью «виноградная гроздь» с контрамаркой “CF”. К ним был добавлен еще один лист, защищающий первый рисунок, и все они заключены в плотный картонный переплет темно-зеленого цвета размером 42×33×2,5 см. Тиснение на кожаном корешке — “Rel[lure] chez ed. vivet” — указывает имя известного переплетчика Эдме Виве (Edme-Théodore Vivet, ок. 1795 — 1852). На внутренних сторонах обеих крышек имеются небольшие наклейки белой бумаги с мелким печатным текстом на французском языке, из которого явствует, что альбом побывал в лавке у парижских книгопродавцев Огюста-Франсуа и Проспера Донде-Дюпре<sup>4</sup>, занимавшихся также и изданием книг на восточных языках.

На обороте форзацного листа карандашом дано название альбома: “Collection de costumes d’artisans chinois de toutes professions soit ambulantes soit en boutiques. N<sup>a</sup>. L’exécution de ces dessins est supérieure à tout ce qu’on a eu dans ce genre en Europe. Les couleurs sont très-belles et très-vives. Il y a 84 dessins” («Коллекция костюмов китайских ремесленников различных профессий, как странствующих, так и лавочников. N<sup>a</sup>. Исполнение этих рисунков по своему качеству превосходит все, встречавшееся ранее в Европе в этом жанре. Великолепные и очень яркие краски. В альбоме 84 рисунка»).

Чуть выше справа тем же почерком и также карандашом написаны буквы “DD rzz Ach. G.”, не поддающиеся расшифровке, и дата: «29.VI/27» (возможно — поступление в магазин Дондей-Дюпре). Рядом слева чернилами сделана запись: “Je soussigné certifie que les dessins composant ce recueil, sont<sup>5</sup> bien été exécutés en Chine et par des Chinois. J.H. Klapproth. Paris ce 1<sup>er</sup> Avril 1828” («Я, нижеподписавшийся, удостоверяю, что рисунки, составляющие этот сборник, были выполнены в Китае китайцами. Й.Г. Клапрот. Париж, 1 апреля 1828 г.»).

Очевидно, что эта помета не является владельческой, а лишь подтверждает происхождение рисунков альбома, видимо, имеется в виду его дальнейшая продажа в магазине Донде-Дюпре. Экспертом выступил Генрих Юлиус Клапрот (Heinrich Julius Klapproth, 1783–1835). Немец по происхождению, он был приглашен в Россию в 1805 г. «адъютантом по части новейших восточных языков и литературы» Императорской академии наук. По причине склонности к синологии его включили в состав научной экспедиции при возглавляемом Ю.А. Головкиным посольстве России в Китай (Баснин 1875; Скачков 1977: 89–90, 310). Однако посольство не было допущено дальше

<sup>3</sup> Н.В. Алферова и А.В. Тарасенко ошибочно полагают, что это не бумага, а иной материал, часто использовавшийся для рисунков — тонкий спил дерева тетрапанакса (Alferova, Tarasenko 2015: 8).

<sup>4</sup> Auguste-François Dondey-Dupré (1766–1847), Prosper Dondey-Dupré (1794–1834).

<sup>5</sup> Вместо *sont* должно быть *ont*.

Урги. Ожидание, затянувшееся на длительное время, Клапрот провел с пользой, занимаясь в Сибири сбором научных материалов, а также изучая китайский язык в Иркутской библиотеке и японский язык у преподавателя-японца. В Иркутске Клапрот не мог не познакомиться с архимандритом Иакинфом (Никитой Яковлевичем Бичуриным) (Денисов 2007; Скачков 1977: 90–123), назначенным главой 9-й Духовной миссии, которая должна была отправиться в Пекин вместе с посольством Головкина, но была вынуждена выехать в Китай самостоятельно.

В 1806 г. Клапрот вернулся в Петербург, а в апреле 1807 г. был утвержден в звании экстраординарного академика. Этим же годом датируется составленный Шарлем Вейером каталог собрания графа Александра Сергеевича Строганова (1733–1811), одну персидскую рукопись из которого аннотировал Клапрот<sup>6</sup>. Интересно, что китайские материалы собрания Строганова (28 единиц описаний: альбомов рисунков, карт, гравюр и др.) он не описывал<sup>7</sup>, но, вполне возможно, видел.

В 1810 г. Клапрот был отправлен на полгода в командировку в Берлин для подготовки к изданию своего китайского словаря (Куликова 2001: 24–31). По всей вероятности, охватившая Европу война с Наполеоном помешала Клапроту выполнить задание. Он не вернулся в Россию и, более того, не вернул взятые для работы книги, рукописи и карты, вследствие чего был исключен «с бесславием из Академии наук». В 1815 г. Клапрот переехал в Париж и получил от короля Пруссии звание и содержание профессора азиатских языков с правом оставаться во Франции для научных изысканий и публикации трудов, коими вполне воспользовался и вполне оправдал, опубликовав около десятка книг, демонстрирующих широкий круг его ориенталистских интересов.

Собственно, в истории российской науки немецкий ученый остался не столько благодаря своим научным изысканиям или фактом увольнения из членов Академии наук, сколько из-за его острой полемики на страницах печати со ставшим впоследствии самым знаменитым российским востоковедом XIX в. о. Иакинфом<sup>8</sup>, что способствовало признанию последнего как ученого и в России, и за рубежом.

Итак, в 1828 г. Генрих Юлиус Клапрот, никогда не бывший в Китае, сделал на альбоме рисунков запись, утверждающую, что эти рисунки выполнены китайцем. Но так ли это на самом деле? Такие особенности, как наложение светотени для задачи изображению объема и не по-китайски округлые глаза, и лица без скул, казалось бы, говорят о том, что это — цветные копии, которые могли быть изготовлены европейцем, хотя вполне возможно, в Китае. Особенно по-европейски выписано лицо сторожа на листе 45 (Ил. 1).

<sup>6</sup> См. рукопись: *Weyher Ch. Catalogue de la bibliothèque de son excellence monsieur le comte Alexandre de Stroganoff...* // ОР РНБ. Разноязычные рукописи. XVIII. 184/1. Л. 166 (с. 299 старой пагинации). Судя по описанию это поэтическое сочинение было составлено неким Касимом, имя которого указано в конце предисловия, и посвящено Абдаллаху Ансари.

<sup>7</sup> Там же. Л. 167–168. Первоначально со всей коллекцией Строганова они поступили в Эрмитаж, а в 1829 г. были переданы в Азиатский музей (ИВР РАН). См. (Меньшикова 2003: 153–154; Попова 2009: 7).

<sup>8</sup> Клапрот сам выслал несколько оттисков своей рецензии “Rapport sur les ouvrages du P.H. Bitchurinski relatifs à l’histoire des mongols” в Россию, в Академию наук и в ИПБ (один экземпляр предназначался лично ее директору А.Н. Оленину). См.: *Фус П.Н.* Письмо А.Н. Оленину // ОАД РНБ. Ф. 1. Оп. 1. 1830. № 6. Л. 23. Клапрот присылал в библиотеку и другие свои печатные работы. См.: Там же. 1829. № 5. Л. 38; 1833. № 4. Л. 10.



Ил. 1. Сторож. ОР РНБ. Дорн 798. Л. 45.  
Watchman



Между тем у нашего альбома нашелся печатный аналог — изданный побывавшим в Кантоне в 1789 г. Джорджем Генри Мейсоном (George Henry Mason, 1770–1851) альбом гравюр «Костюмы Китая, иллюстрированные шестьюдесятью гравюрами, с объяснениями на английском и французском языках» (Mason 1800)<sup>9</sup>. Представленные в нем раскрашенные гравюры выполнены в 1799 г. резчиком и иллюстратором Джоном Дедлеем (John Dadley, 1767–1817) по оригиналам китайского художника из Гуанчжоу (Кантона) Пу Куа (Pu Qwa). Известно, что в 1757–1842 гг. Кантон был единственным китайским портом, через который шла торговля с европейскими странами и Соединенными Штатами. Моряки и купцы охотно приобретали разного рода сувениры, в том числе и красочные картинки с изображениями китайцев разных сословий и представителей разных народностей Китая, а также рисунки растений, рыб, птиц, лодок, бытовых сценок; стали популярны также сцены пыток и казней. Считается, что в студиях, занимавшихся рисованием картинок, работали несколько мастеров, объединенных вокруг одного художника. Картинки чаще не имели имени автора и были копиями-повторениями или вариантами предшествующих образцов (Виноградова 2006).

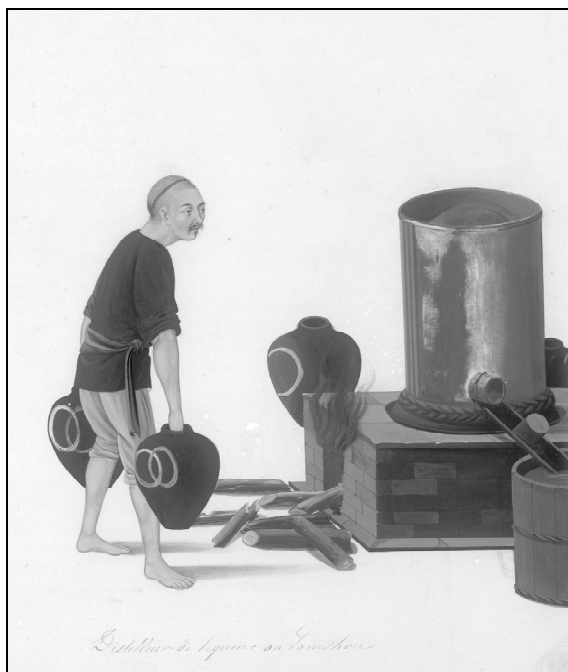
При сравнении двух альбомов выяснилось, что в них в той или иной мере совпадают 16 картинок, причем часто с некоторыми отличиями. Это дает основания полагать, что оба они могли иметь своим источником рисунки кантонского художника Пу Куа, при этом альбом Дорн 798 не является ни копией с альбома гравюр, ни его оригиналом.

Иллюстрации в альбоме Мейсона сопровождаются пространными комментариями, зачастую включающими информацию о быте и правилах жизни. Приведем несколько примеров.

Изображение сторожа на таблице 2 альбома Мейсона (соответствует рисунку 45 «Обходчик улиц по ночам» из альбома Дорн 798. Ил. 1) имеет такое объяснение: «С наступлением темноты ворота городов в Китае и заграждения в конце каждой улицы тщательно закрывают. Ночью ни один добропорядочный гражданин не появляется на улицах, изобилующих сторожами, которые бьют по куску бамбука в левой руке, чтобы отметить время и продемонстрировать свою бдительность. Те, кого они встречают по пути, допрашивают, и, если их ответы удовлетворительны, им разрешается пройти через калитку в заграждении. Сторожа носят фонари, на которых написаны их имена и название района, к которому они принадлежат. В самые жаркие месяцы все низшие классы китайцев ходят с обнаженными руками и ногами».

Изображение винокура на таблице 24 (соответствует: Дорн 798. Л. 14. Ил. 2) сопровождается следующим текстом: «Спиртной напиток, который пьют высшие классы китайского народа, это разновидность вина, получаемого из риса, который замачивается на несколько дней в воде вместе с другими ингредиентами; затем они его кипятят, и во время ферментации он дает выпускающую пар пену. Чистый напиток, весьма напоминающий по вкусу и крепости плохое рейнское вино, обнаруживается под пеной, которую сливают в кувшины. Из осадка делают спиртной напиток, который весьма крепок и жгуч. В обычае всех китайцев пить все их вино очень горячим».

<sup>9</sup> Этот альбом имеет продолжение (Mason 1801; репринт 2017). Существует и немецкий вариант первого альбома Мейсона, расширенный за счет привлечения других источников и изданный Грохманом (по одним источникам в 1800 г., а по другим — в 1810 г.) (Grohmann 1810).



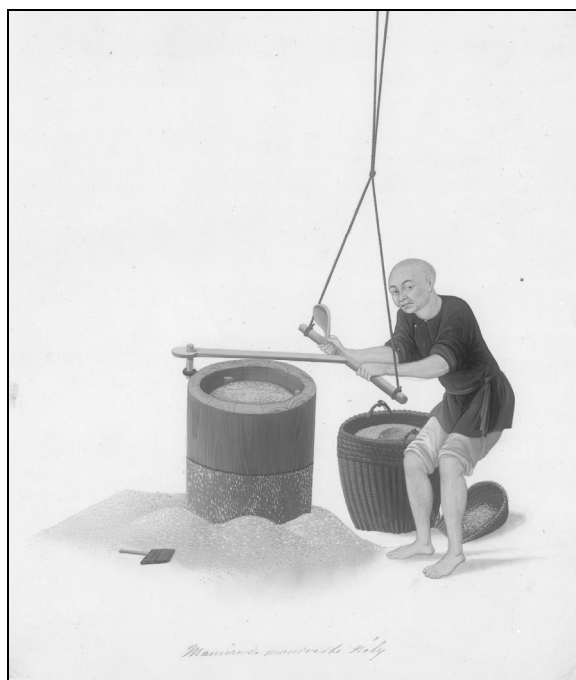
Ил. 2. Винокур. ОР РНБ. Дорн 798. Л. 14.  
Distiller



Ил. 3. Марионетки. ОР РНБ. Дорн 798. Л. 22.  
Marionettes



Ил. 4. Жонглер. ОР РНБ. Дорн 798. Л. 25.  
Juggler



Ил. 5. Приспособление для обмолота. ОР РНБ. Дорн 798. Л. 53.  
Threshing tool

Сценка «Кукольное представление» на таблице 38 (соответствует рисунку «Марионетки», Дорн 798. Л. 22. Ил. 3) начинается простым ее описанием: «Человек, встав на табурет, скрытый до самых лодыжек покрывалом из хлопчатобумажной ткани, заставляет очень маленьких кукол показывать нечто вроде пьесы, а коробка наверху представляет собой сцену. Фигурки сделаны так, что двигаются с большим изяществом и благопристойностью, из-за чего китайское кукольное представление изображается столь же невинным, как шутивная беседа, и может быть показано без угрозы для чистоты детского ума». А далее следуют рассуждения о традиционно жестком воспитании молодого поколения в уважении к старшим.

Аналогичные двум последним изображения можно найти в третьем томе французского шеститомного издания малого формата Бретона де Мартиньера (Jean-Baptiste Joseph Breton, dit de la Martinière, 1777–1852) «Китай в миниатюрах, или подборка костюмов, искусств и ремесел этой империи, представленных в гравюрах, по большей части с неопубликованных оригиналов из собрания усопшего г-на Бертена, с приложением исторических и литературных пояснительных заметок» (Breton de la Martinière 1811)<sup>10</sup>. Это издание содержит 108 цветных гравюр, частично совпадающих по сюжетам с теми, что представлены в альбоме Мейсона, но определенно созданных другим гравером в более европеизированной манере. Большая часть иллюстраций выполнена с рисунков, находившихся в коллекции государственного деятеля, одно время государственного секретаря, затем министра иностранных дел Франции Анри Леонара Жана Батиста Бертена (Henri-Léonard-Jean-Baptiste Bertin, 1720–1792). В предисловии автор говорит о том, что Бертен покровительствовал двум молодым китайцам-католикам, обучавшимся в Париже, и финансово поддерживал миссию иезуитов в Пекине. Из чего следует, что имевшиеся у него четыре сотни китайских рисунков происходят, скорее всего, из Пекина, а не из Кантона, как те, что были использованы Мейсоном, и те, что находятся в нашем «парижском» альбоме.

Интересно, что пять аналогичных нашим, но выполненных определенно другим художником рисунков представлены в каталоге выставки «От Китая до Европы», проходившей в Стокгольме в 1998–1999 гг. (Wirgin 1998: 292–293), в Восточноазиатском музее, в котором хранится альбом, в 1820–1830-х годах попавший к шведскому кронпринцу, впоследствии королю Оскару I (1799–1859, прав. 1844–1859). Альбом озаглавлен по-французски “*Differents métiers*” («Различные ремесла») и содержит 163 рисунка размером 37×32,5 см<sup>11</sup>. Один из пяти рисунков, опубликованных в каталоге выставки, совпадает с нашим — «Продавец петард» (Дорн 798. Л. 43).

Упомянем также альбом, приобретенный капитаном Юрием Федоровичем Лисянским (1784–1837) во время кругосветного плавания в 1803–1806 гг. и подаренный им императрице Елизавете Алексеевне, которая в 1817 г. передала альбом в ИПБ (Дорн 799). В нем помимо прочего имеются восемь изображений ремесленников, очень близких тем, что находятся в «парижском альбоме». Два из них совпадают по сюже-

<sup>10</sup> Английский вариант вышел в 1824 г. в Лондоне под заглавием “China: its costume, arts, manufactures, etc...”.

Перед нами не стоит задача сравнить с нашим альбомом все европейские издания, отметим лишь, что таковых в начале XIX в. было несколько (Lipperheide 1896: 597–600).

<sup>11</sup> Цифровую копию см. [[https://collections.smvk.se/carlotta-om/web/perform/free\\_search?FreeSearch\\_TEXT\\_OPERAND=CONTAINS&FreeSearch\\_TEXT\\_VALUE=OM-1974-2706&imagesOnly=false&presentation=MAP&resultBrowseIndex=0&sortAscending=true&sortColumn=ID](https://collections.smvk.se/carlotta-om/web/perform/free_search?FreeSearch_TEXT_OPERAND=CONTAINS&FreeSearch_TEXT_VALUE=OM-1974-2706&imagesOnly=false&presentation=MAP&resultBrowseIndex=0&sortAscending=true&sortColumn=ID)].

Благодарю за информацию хранителя китайской коллекции Восточноазиатского музея Майкла Ли.

там — это торговец рыбой и «шарлатан». Однако при всей близости стиля в рисунках этих двух альбомов также нельзя признать руку одного мастера.

Большую часть альбома Лисянского составляют изображения цветов, птиц, судов и рыб. Некоторые из них имеют параллели в бывших Строгановских альбомах, хранящихся ныне в ИВР, особенно в альбоме, озаглавленном по-испански “Collection de algunos de los muchos pezes que se crian en los tanques y rios del umperio de China recopilaga por Manuel de Agote, ano 1795” («Коллекция некоторых из множества рыб, которые разводятся в водоемах и реках Китайской империи, собранная для Мануэля дэ Аготэ, год 1795») (ИВР. X-82; Попова 2018: 76–77, 136). На титульном листе альбома с цветами, составленного в 1796 г. в Кантоне, указано, что этот Мануэль дэ Аготэ (1755–1803) (Luengo 2016) являлся «главным агентом королевской компании на Филиппинах» (ИВР. X-85). Имя художника нигде не названо, между тем возникает ощущение, что рисунки исполнены в европейской манере. Заметим лишь, что на оборотной стороне рисунка 33 из альбома с рыбами сохранился черновой карандашный набросок-очерк рыбы, возможно, срисованный с некого образца.

Однако вернемся к «парижскому альбому». Когда и от кого он поступил в ИПБ? На самом альбоме нет какой-либо информации на сей счет. Очевидно лишь, что обозначенная Клапротом дата — 1 апреля 1828 г. — может служить нижним временным пределом, а год выхода в свет каталога Дорна, в который описание альбома вошло — 1852 г., — верхним пределом. Таким образом, необходимо было просмотреть в ОАД РНБ все дела за этот период, в которые упоминание об альбоме могло попасть: покупка, дары частных лиц и передача от государя императора. Поиски не привели к положительным результатам, как и попытка найти какое-либо упоминание об альбоме в личных архивах директора ИПБ А.Н. Оленина, его заместителя В.Ф. Одоевского, хранителей рукописного отделения А.И. Ермолаева и А.Ф. Бычкова. Остается предположить, что альбом поступил вместе с печатными изданиями аналогичной тематики и/или в составе какого-либо большого собрания и потому не был отмечен в документах как отдельное приобретение. К таким собраниям можно, например, отнести обширную библиотеку графа Петра Корнильевича Сухтелена (1751–1836), голландца на русской службе, посла России в Швеции. Восточная часть его собрания, купленного российским правительством у наследников коллекционера, рассредоточена по нескольким хранилищам (Васильева 2016; 2020: 157–184; Vasilyeva 2013), при этом не все материалы отражены в документах. Так, в «Краткий каталог восточным рукописям бывшей библиотеки инженер-генерала графа Сухтелена, должествующим поступить в Азиатский музей Императорской академии наук, и частью в Учебное отделение восточных языков, при Азиатском департаменте состоящее»<sup>12</sup> не входили, например, альбом индийских рисунков (ОР РНБ. Инд. НС 5) и шесть китайских рукописных, ксило- и литографированных книг. Не были они отражены в «Подробном каталоге Части рукописей бывшей библиотеки инженер-генерала графа Сухтелена, передающихся в Императорскую Публичную библиотеку»<sup>13</sup>. Между тем среди китайских книг Сухтелена есть одна, определенно происходящая из Парижа. Ксилограф христианского сочинения «Истинный путь свидетельствует сам за себя» (Дорн 713) имеет помимо штампа библиотеки Сухтелена запись на шведском языке: “Vekommen från Paris d: 31. Majis 21” («Получено из Парижа 31 мая [18]21») (Яхонтов 1993: 99).

<sup>12</sup> РГВИА. Ф. 38. Оп. 5. № 215. Л. 110а–110с.

<sup>13</sup> ОР РНБ. Фр. F. XVIII, 19.

Очевидно, что живя в Стокгольме, Сухтелен пользовался богатым книжным рынком Парижа, откуда к нему мог попасть также альбом китайских рисунков. Противоречит этому предположению одно, но весьма существенное обстоятельство: в альбоме нет ни экслибриса, ни печати Сухтелена, которыми владелец обычно помечал свои раритеты.

В то же время нельзя не упомянуть и об еще одном значительном книжном собрании, в котором теоретически мог находиться альбом парижского происхождения. Оно принадлежало бывшему министру народного просвещения А.Н. Голицину (1773–1844) и поступило в ИПБ в 1842 г. В предисловии к своему каталогу Б.А. Дорн указал, что от Голицина получены некие материалы (Dorn 1852: XV), но ограничивались ли они одной турецкой рукописью, осталось неизвестным.

Итак, рисунки альбома Дорн 798, скорее всего, были выполнены в Гуанчжоу (Кантоне) в самом конце XVIII — начале XIX в., возможно, художником Пу-Куа или его подражателями. Впрочем, нельзя исключать и копийный характер изображений, особенно с учетом использования прозрачной бумаги. При этом художником мог быть и европеец<sup>14</sup>. В любом случае можно заметить, что подобные картинки на бумаге, а также на спиле дерева в значительном количестве ввозились из китайского порта Кантон в Европу. Они имелись и в Англии у издавшего их Мейсона, и в Швеции у кронпринца Оскара, и в России у капитана Лисянского и у Строганова (к которому попали не ранее 1804 г. от Мануэля Паломино, профессора живописи академии св. Фердинанда в Мадриде). В собрании француза Бертена, составленном в 1760–1770-х годах, очевидно, преобладали рисунки из Пекина, из которого происходят также альбомы начальника 9-й Духовной миссии о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина), в начале 1820-х годов поступившие в ИПБ. По всей видимости, и кантонские, и пекинские рисунки, хотя и несколько отличаются по сюжетам, восходят к работам последователей синкретической «художественной школы», созданной в Китае иезуитами и другими католиками-миссионерами.

Рисунки «китайского альбома из Парижа» не являются шедеврами изобразительного искусства и относятся к разряду ремесленной продукции, сувениров, удовлетворяющих вкусам и интересам заезжих иностранцев. Вместе с тем они исполнены на добротном уровне, а главное — дают представление о простых китайцах — городских обывателях и крестьянах, их образе жизни, труде, быте, развлечениях, еде, одежде, внешнем виде. Таким образом, наш альбом может служить иллюстративным источником по этнографии и истории китайского города конца XVIII — начала XIX в., тем более что не все его рисунки имеют параллели в печатных изданиях.

## Сокращения

ИПБ — Императорская Публичная библиотека

ОР — Отдел рукописей

ОАД — Отдел архивных документов

РГВИА — Российский государственный военно-исторический архив (Москва)

РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

<sup>14</sup> Мы обращались за консультацией по этому вопросу к искусствоведу Е.В. Нестеровой и к посетившим РНБ представителям Китайской академии художеств. Однозначного ответа они не дали.

## Литература

- Баснин 1875 — *Баснин В.Н.* О посольстве в Китай графа Головкина // Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских. СПб., 1875. № 4. С. 1–109.
- Васильева 2002 — *Васильева О.В.* Из истории одного собрания // Восточная коллекция. М., 2002. № 2(9). С. 126–129.
- Васильева 2010 — *Васильева О.В.* «Китайские» альбомы в Российской национальной библиотеке и о. Иакинф (Н.Я. Бичурин) // «Первый альбом» о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина): исследования и комментарии. СПб.: Изд-во РНБ, 2010. С. 18–28.
- Васильева 2012 — *Васильева О.В.* Этнографические альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина) // «Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). СПб.: Изд-во РНБ, 2012. С. 41–58.
- Васильева 2016 — *Васильева О.В.* «...в Азиатский Музеум Императорской академии наук...»: Orientalia из библиотеки генерала П.К. Сухтелена в Институте восточных рукописей РАН // Письменные памятники Востока. 2016. Т. 26. № 3. С. 100–131.
- Васильева 2020 — *Васильева О.В.* Памятники письменности Востока в Российской национальной библиотеке: история формирования фонда: 1795–1850. СПб.: Изд-во РНБ, 2020.
- Виноградова 2006 — *Виноградова Т.И.* [Рец. на:] “Views from the West: Collection of Nineteenth Century Pith Paper Donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou // Письменные памятники Востока. 2006. Т. 4. № 1. С. 284–287.
- Денисов 2007 — *Денисов П.В.* Слово о монахе Иакинфе Бичурине. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2007.
- Куликова 2001 — *Куликова А.М.* Российское востоковедение XIX века в лицах. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001.
- Меньшикова 2003 — *Меньшикова М.Л.* Китайское искусство в собрании Строгановых // Строгановы: меценаты и коллекционеры: Каталог выставки. СПб.: Славия, 2003. С. 151–156.
- Попова 2009 — *Попова И.Ф.* Цинский Пекин: Картины народной жизни (*миньсухуа*) в собрании Института восточных рукописей РАН // Цинский Пекин: Картины народной жизни (*миньсухуа*). СПб.: Славия, 2009. С. 6–11.
- Попова 2018 — *Попова И.Ф.* Жемчужины китайских коллекций Института восточных рукописей РАН. СПб.: Кварта, 2018.
- Скачков 1977 — *Скачков П.Е.* Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977.
- Яхонтов 1993 — Китайские рукописи и ксилографы Публичной библиотеки: систематический каталог / Сост. К.С. Яхонтов. СПб.: Изд-во РНБ, 1993.
- Alferova, Tarasenko 2015 — *Alferova N.V., Tarasenko A.V.* Chinese Export Painting in the Collection of the National Library of Russia (National Research University Higher School of Economics. Basic Research Program Working Papers Series: HUMANITIES WP BRP 112/HUM/2015) [<https://www.hse.ru/data/2015/11/20/1081928773/112HUM2015.pdf>].
- Breton de la Martiniere 1811 — *Breton de la Martiniere Jean-Baptiste Joseph.* La Chine en miniature, ou choix de costumes, arts et métiers de cet empire, représentés par... gravures, la plupart d’après les originaux inédits du Cabinet de feu M. Bertin... accompagnés de notices explicatives, historiques et littéraires. Paris: Nepveu, 1811.
- Grohmann 1810 — *Grohmann Johann Gottfried* (Hrsg.). Gebräuche und Kleidungen der Chinesen dargestellt in bunten Gemälden von dem Mahler Pu-Qúa in Canton als Zusatz zu Macartneys und Van Braams Reisen: 60 Kupfer mit Erklärung in deutscher und französischer Sprache. Leipzig: Industrie-Comptoir, [1810].
- Dorn 1852 — *Dorn Bernhard* (ed.). Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de St. Pétersbourg. St. Petersburg: Imprimerie de l’Académie Impériale des sciences, 1852.
- Lipperheide 1896 — *Lipperheide Franz Freiherr, von.* Katalog der Freiherrlich von Lipperheide’schen Kostümbibliothek. Berlin: F. Lipperheide, 1896. Bd. 1.

- Luengo 2016 — *Luengo, Pedro*. Manuel de Agote. Diálogo cultural y cartografía en China a finales del siglo XVIII // *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País asco*. Donostia-San Sebastián: Untzi Museoa-Museo Naval, 2016. 8. P. 759–770.
- Mason 1800 — *Mason George Henry*. *The Costumes of China, Illustrated by Sixty Engravings: with Explanations in English and French*. London: William Miller, 1800.
- Mason 1801 — *Mason George Henry*. *The Punishments of China, Illustrated by Twenty-two Engravings: With Explanations in English and French*. London: William Miller, 1801.
- Vasilyeva 2013 — *Vasilyeva O.V.* Åkerblad's Collection in Suchtelen's Orientalia: From Sweden to Russia // *Studia Orientalia*. Helsinki, 2013. Vol. 114: Travelling through Time: Essays in Honor of Kaj Öhrnberg. P. 493–510.
- Wirgin 1998 — *Wirgin Jan*. *Från Kina till Eyropa: Kinesiska konstföremål från de ostindiska kompaniernas tid*. Stockholm: Östasiatiska Museet, 1998.

## Rererences

- Alferova, Natalia V., Tarasenko, Anna V. *Chinese Export Painting in the Collection of the National Library of Russia* (National Research University Higher School of Economics. Basic Research Program Working Papers Series: HUMANITIES WP BRP 112/HUM/2015) <https://www.hse.ru/data/2015/11/20/1081928773/112HUM2015.pdf> (in English).
- Basnin, Vasilii N. “O posol'stve v Kitai grafa Golovkina” [On the Count Golovkin's Embassy to China]. In: *Chteniia v Imperatorskom Obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh* [Readings in the Imperial Society of Russian History and Antiquities], 1875, no. 4. pp. 1–109 (in Russian).
- Breton de la Martiniere, Jean-Baptiste Joseph. *La Chine en miniature, ou choix de costumes, arts et métiers de cet empire, représentés par ...gravures, la plupart d'après les originaux inédits du Cabinet de feu M. Bertin... accompagnés de notices explicatives, historiques et littéraires*. Paris: Nepveu, 1811 (in French).
- Denisov, Piotr V. *Slovo o monakhe Iakinfe Bichurine* [Speech on the Monk Iakinf Bichurin]. Cheboksary: Chuvashskoe knizhnoe izdatel'stvo, 2007 (in Russian).
- Dorn, Bernhard, ed. *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de St. Pétersbourg*. St. Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences, 1852 (in French).
- Grohmann, Johann Gottfried (Hrsg.). *Gebräuche und Kleidungen der Chinesen dargestellt in bunten Gemälden von dem Mahler Pu-Qua in Canton als Zusatz zu Macartneys und Van Braams Reisen: 60 Kupfer mit Erklärung in deutscher und französischer Sprache*. Leipzig: Industrie-Comptoir [1810] (in German).
- Iakhontov, Konstantin S. *Kitaiskie rukopisi i ksilografy Publichnoi biblioteki: sistematičeskii katalog* [Chinese Manuscripts and Block-prints of the Public Library: Systematic Catalogue]. St. Petersburg: Izdatel'stvo Rossiiskoi national'noi biblioteki, 1993 (in Russian).
- Kulikova, Alla M. *Rossiiskoe vostokovedenie XIX veka v litsah* [The 19th Century Russian Oriental Studies in Persons]. St. Petersburg: Peterburgskoie Vostokovedenie, 2001 (in Russian).
- Lipperheide, Franz Freiherr von. *Katalog der Freiherrlich von Lipperheide'schen Kostümbibliothek*. Berlin: F. Lipperheide, 1896. Bd. 1 (in German).
- Luengo, Pedro. “Manuel de Agote. Diálogo cultural y cartografía en China a finales del siglo XVIII”. In: *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País asco*. Donostia-San Sebastián: Untzi Museoa-Museo Naval, 2016. 8, pp. 759–770. (In Spanish).
- Mason, George Henry. *The Costumes of China, Illustrated by Sixty Engravings: with Explanations in English and French*. London: William Miller, 1800 (in English).
- Mason, George Henry. *The Punishments of China, Illustrated by Twenty-two engravings: With Explanations in English and French*. London: William Miller, 1801 (in English).



- Men'shikova, Maria L. "Kitaiskoe iskusstvo v sobranii Stroganovykh" [Chinese Art in the Stroganov's Collection]. In: *Stroganovy: metsenaty i kolleksionery. Katalog vystavki* [The Stroganovs: Art Patrons and Collectors. Exhibition Catalogue]. St. Petersburg: Slaviia, 2003, pp. 151–156 (in Russian).
- Popova, Irina F. "Tsinskii Pekin. Kartiny narodnoi jizni (*min-su hua*) v sobranii Instituta vostochnykh rukopisei RAN" [Beijing Qing. Pictures of Folklife (*min-su hua*) in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences]. In: *Tsinskii Pekin. Kartiny narodnoi zhizni (min-sus hua)* [Beijing Qing. Pictures of Folklife (*min-su hua*)]. St. Petersburg: Slaviya, 2009, pp. 6–11 (in Russian); pp. 12–15 (in English).
- Popova, Irina F. *Zhemchuzhiny kitaiskikh kolleksii Instituta vostochnykh rukopisei RAN* [Pearls from the Chinese Collections of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS]. St. Petersburg: Kvarta, 2018 (in Russian and English).
- Skachkov, Piotr E. *Ocherki istorii russkogo kitaevedeniia* [Studies on the History of Russian Sinology]. Moscow: Nauka, 1977 (in Russian).
- Vasil'eva, Olga V. "Iz istorii odnogo sobraniia" [From the History of one Collection]. *Vostochnaia kolleksiiia* [Oriental Collection], 2002, no. 2(9), pp. 127–133 (in Russian).
- Vasil'eva, Olga V. " 'Kitaiskie' al'bomy v Rossiiskoi natsional'noi biblioteke i o. Iakinfa (N.Ia. Bichurina)" ["Chinese" Albums in the National Library of Russia and Father Iakinfa (N.Ya. Bichurina)]. In: *"Pervyi al'bom" o. Iakinfa (N.Ia. Bichurina). Issledovaniia i kommentarii* [The "First Album" of Father Iakinfa (N.Ya. Bichurina). Studies and Commentaries]. St. Petersburg: Izdatel'stvo Rossiiskoi natsional'noi biblioteki, 2010, pp. 18–28 (in Russian).
- Vasil'eva, Olga V. "Etnograficheskie al'bomy o. Iakinfa" [Ethnographic Albums of Father Iakinfa]. In: *"Vtoroi" i "Tretii" al'bomy o. Iakinfa (N.Ia. Bichurina)* [The "Second" and the "Third" Albums of Father Iakinfa (N.Ia. Bichurina)]. St. Petersburg: Izdatel'stvo Rossiiskoi natsional'noi biblioteki, 2012, pp. 41–58 (in Russian).
- Vasilyeva, Olga V. "Åkerblad's collection in Suchtelen's Orientalia: From Sweden to Russia". *Studia orientalia*. Vol. 114: Travelling through Time: Essays in Honor of Kaj Öhrnberg. Helsinki, 2013, pp. 493–510 (in English).
- Vasil'eva, Olga V. " '...v Asiatskii Muzeum Imperatorskoi akademii nauk': Orientalia iz biblioteki generala Suhtelena v Institute vostochnykh rukopisei RAN" ["...Transferred to the Asiatic Museum of the Imperial Academy of Sciences...": Orientalia from the library of General Peter Suchtelen in the Institute of the Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*. 2016, vol. 26, no. 3, pp. 100–131 (in Russian).
- Vasil'eva, Olga V. *Pamiatniki pis'mennosti Vostoka v Rossiiskoi natsional'noi biblioteke: Istoria formirovaniia fonda: 1795–1850* [Written Monuments of the East in the National Library of Russia: The History of the Collection's Development: 1795–1850]. St. Petersburg: Izdatel'stvo Rossiiskoi natsional'noi biblioteki, 2020 (in Russian).
- Vinogradova, Tatiana I. "Retsenziia na: "Views from the West: Collection of Nineteenth Century Pith Paper Donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou" ["Review on: "Views from the West: Collection of Nineteenth Century Pith Paper Donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou"]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2006, vol. 4, no. 1, pp. 100–131 (in Russian).
- Wirgin, Jan. *Från Kina till Eyropa: Kinesiska konstföremål från de ostindiska kompaniernas tid*. Stockholm: Östasiatiska Museet, 1998 (in Swedish).

## **Chinese Album from Paris in the National Library of Russia**

Olga V. VASILYEVA

National Library of Russia  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 12.07.2021.

**Abstract:** This article deals with the album of Chinese drawings produced for export in the late 18th — early 19th cc. Originating from Guangzhou, 84 color pictures represent craftsmen, petty traders and street actors. Sixteen of them concur by subject and composition with the engravings published by G.H. Mason who named Pu Qwa as an artist of the originals. Similar drawings can be found in the album of Östasiatiska Museet in Stockholm; other ones, close to ours in style, have been included into the album of Capitan Lisianskii. The “Parisian album” was compiled and bound in Paris; it was on sale in the Dondey-Dupré bookshop, and in 1828 Heinrich Julius Klaproth inscribed it with his hand certifying the fact that the drawings had been produced by a Chinese painter (what was probably doubted). It is still unclear how the album reached the Imperial Public library (National library of Russia of today) in Saint-Petersburg. However, it had happened before 1852 when the academician Bernhard Dorn published his catalogue in which the album was described under the number 798.

**Key words:** Chinese export drawings, Kanton (Guangzhou), Pu Qwa, H.J. Klaproth, National Library of Russia.

**For citation:** Vasilyeva, Olga V. “Chinese Album from Paris in the National Library of Russia”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 18, no. 3 (iss. 46), pp. 207–220 (in Russian). DOI 10.17816/WMO76368

**About the author:** Olga V. VASILYEVA, Head of Oriental Collections' Sector Manuscript Department National Library of Russia (St. Petersburg, Russian Federation) ([orientsekt@nlr.ru](mailto:orientsekt@nlr.ru)).